

学英语规律丛书

# 英语翻译规律

碧 青 周丽蕊 主编



地震出版社

H215.1

660

学英语规律丛书

# 英语翻译规律

碧 青 周丽蕊 主编

地震出版社

DU.56/08

学英语规律丛书

**英语翻译规律**

碧 青 周丽蕊 主编

责任编辑:尚宝江

责任校对:李 珩

---

北 京 民 族 学 院 出 版 发 行

北京民族学院南路9号

北京丰华印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

---

787×1092 1/32 13.625印张 327千字

1998年2月第一版 1998年2月第一次印刷

印数 0001—5000

ISBN 7-5028-1396-9/G·94

(1839) 定价:18.80元

# 《学英语规律丛书》编委会

## 主 编

碧 青 周丽蕊

## 编 者

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 孙 伟 | 宋 柳 | 王 越 | 宋子强 |
| 姜竹梅 | 孙方莉 | 苗新萍 | 李晓静 |
| 安利启 | 刘怀宇 | 王仁法 | 崔学军 |
| 张 颖 | 邵文海 | 黄浮云 | 王桂媛 |
| 李 晶 | 张保猷 | 翟慧娟 | 汤炳亮 |
| 石俊峰 |     |     |     |

## 策 划

张 宏 李富孝 胡勤民

# 目 录

## 第一篇 翻译规律

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 翻译中的美学原则 .....     | ( 1 ) |
| 直译和意译 .....        | ( 4 ) |
| 英译汉中常出现的问题 .....   | ( 6 ) |
| 英译汉中的反译法 .....     | ( 9 ) |
| 意译取代音译的外来词 .....   | (12)  |
| 英译汉中四字词组运用 .....   | (13)  |
| 英汉类同成语的翻译 .....    | (15)  |
| 英语谚语的汉译 .....      | (17)  |
| 英语人名地名的翻译 .....    | (21)  |
| 不定冠词 a 的翻译特点 ..... | (22)  |
| 英语形容词四种转译现象 .....  | (24)  |
| 怎样用英语表示数字 .....    | (26)  |
| 英语数词的翻译 .....      | (28)  |
| 英语倍数句型及其译法 .....   | (29)  |
| 英语中英译汉技巧 .....     | (32)  |
| 英语介词的翻译 .....      | (35)  |
| 词性的判定与词性转换 .....   | (40)  |
| 主谓词组的翻译 .....      | (42)  |
| 英语词语的猜译 .....      | (45)  |
| 动词时态的翻译 .....      | (48)  |

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| 英语被动句的翻译.....                        | ( 50 )  |
| 几种可以译为肯定的常见否定结构.....                 | ( 52 )  |
| 巧译含有 besides 的短语和句子 .....            | ( 53 )  |
| 具有所属意义的 to .....                     | ( 55 )  |
| 英语定语从句的翻译规律.....                     | ( 57 )  |
| 否定转移时的翻译.....                        | ( 60 )  |
| 双重否定的翻译.....                         | ( 62 )  |
| 对英语习语的误译.....                        | ( 63 )  |
| 英汉词语翻译辨正.....                        | ( 68 )  |
| 英译汉误译例析.....                         | ( 70 )  |
| “红”与“red”的翻译 .....                   | ( 72 )  |
| company 的翻译 .....                    | ( 74 )  |
| big 的翻译 .....                        | ( 75 )  |
| last 的形容词意义及译法 .....                 | ( 77 )  |
| at 的一种用法和译法 .....                    | ( 78 )  |
| at all 的翻译 .....                     | ( 81 )  |
| after all 的翻译 .....                  | ( 82 )  |
| to somebody 与 for somebody 的翻译 ..... | ( 83 )  |
| some 的翻译 .....                       | ( 84 )  |
| and 的翻译 .....                        | ( 87 )  |
| before 的翻译 .....                     | ( 90 )  |
| but 的翻译 .....                        | ( 91 )  |
| until 的翻译 .....                      | ( 92 )  |
| at, on, in 与点、面、体的翻译 .....           | ( 95 )  |
| among other things 的翻译 .....         | ( 99 )  |
| if 的翻译 .....                         | ( 99 )  |
| “-er”的汉译种种 .....                     | ( 102 ) |

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 汉译英的基本规则·····        | (103) |
| 缩略词的几种译法·····        | (105) |
| 技术英语口语译的条件·····      | (107) |
| 外来科技术语的翻译·····       | (109) |
| 科技文体与翻译·····         | (112) |
| 广告修辞的翻译规律·····       | (116) |
| 包装条款用语英语译法·····      | (118) |
| 汉英对等短语翻译中的词序移位·····  | (119) |
| 汉译英时 which 的作用·····  | (122) |
| 标题翻译中的省略格式或变异格式····· | (125) |
| 汉语句子的英译·····         | (128) |
| 汉语谚语的英译·····         | (130) |
| 汉英倍数减少时的翻译·····      | (132) |
| 被动语态汉英互译规则·····      | (135) |
| 汉译英怎样确定时态·····       | (137) |
| 汉译英谓语动词的转换·····      | (140) |
| 汉译英典型错误剖析·····       | (143) |
| 英美政府机构名称汉译·····      | (150) |
| 英美政府首长名称汉译·····      | (152) |
| 历届美国总统人名英译·····      | (154) |
| 美国的著名影片片名汉译·····     | (156) |
| 中国节日英译·····          | (157) |
| 中国专业技术职称的英译·····     | (158) |
| 旅游翻译技巧·····          | (167) |
| 商标的英译·····           | (170) |
| 产品说明书的汉译英规律·····     | (174) |
| 商店招牌翻译的误区·····       | (181) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 名片中机构词的翻译原则·····  | (183) |
| 外国名酒的汉译·····      | (185) |
| “学院”的英译·····      | (186) |
| “半”字的翻译·····      | (188) |
| “两”字的翻译·····      | (189) |
| “副”职的翻译·····      | (191) |
| “等等”的翻译·····      | (193) |
| “开”字的翻译·····      | (195) |
| “叫”的翻译·····       | (196) |
| “损伤”与“伤害”的翻译····· | (198) |
| “故障”的翻译·····      | (200) |
| “偶尔、偶然”的翻译·····   | (202) |
| “害怕”的翻译·····      | (204) |
| “好”字的翻译·····      | (205) |
| 几种常见的“请”字的翻译····· | (208) |

## 第二篇 翻译练习

|                |       |
|----------------|-------|
| 一、句子英译汉练习····· | (214) |
| 二、句子汉译英练习····· | (288) |
| 三、短文英译汉练习····· | (327) |

# 第一篇 翻译规律

## 翻译中的美学原则

客观世界蕴藏着以下四种美：自然美、社会美、艺术美和科学美。前三种美都是外在世界美在人脑感知系统中的反映，即感受美；后一种美是世界事物本质和规律在人脑认识系统抽象和概念化，即理性美。

感受美通常通过语言或话语以音美、形美和音美的形态表现出来，并以诱人的魅力把人们带入赏心悦目的境界，激起他们的美感的涟漪，使其领略无穷的乐趣。对理性美，英国美学家哈奇逊、前苏联物理学家米格达尔，以及世界上最杰出的物理学家爱因斯坦曾作过精辟的描述，哈奇逊说：“理论还有一种不容漠视的美，就是可以从一个理论容易地推出大量推论……当人们研究自然界的时候，对某些重大原理或普遍的力的认识就具有这种美，从这些原理和力中可以引出无数的推论。牛顿的公式中的引力就是这样。”米格达尔说：“科学的美在于它逻辑结构的合理匀称和相互联系的丰富多采。在核对结果和发现新规律中，美的概念证明是非常宝贵的，它是自然界中存在的‘和谐’在我们意识中的反映。”爱因期坦也说：“有可能把自然规律归结为一些简单的原理；评价一个理论是不是美，标准正是原理上的简单性，不是技术上的困难性。”可见，理性美是通过语言以真理

性、和谐性、逻辑性、简洁性、精确性表现出来。文学艺术主要是感受美集合的结晶，科学论著主要是理性美结合的结晶。这些美的再现是文学艺术和科技翻译中的重要原则，是评价译文质量的一个不可缺少的法码。

然而，感受美的再现不仅受多种波动的、甚至模糊的情感因素(例如，审美心理、潜意识、主场观点等)的影响，而且受语言差异和译者文化素养的影响。因此，译文很难，甚至不可能全方位等值地再现出原文中的感受美，只能在其相似程度上展示译者的才华。

许渊冲先生提出的译诗三原则：意美、音美和形美，可作为翻译中感受美的传递原则。但是，意美是核心，是必不可少的条件，音美和形美应适应于意美。最佳译文在于力求这“三美”的和谐统一，溶为一体。这是翻译工作者应追求的最高目标。要达到这一目标是很困难的，但并不是完全不可能的。请看下面“三美”和谐统一的例句：

Studies serve for delight, for ornament, and for ability.

读书足以怡情，足以博采，足以长才。(王佐良译)

原文中的意美、语句结构的排比美和声韵美，在译文中淋漓尽致地表现出来了。

## 静 夜 思

李 白

床前明月光，  
疑是地上霜。  
举头望明月，  
低头思故乡。

## HOMESICKNESS IN SILENT NIGHT

Li Bai

Seeing the moonbeams by couch so light,  
I wonder if it's frosting aground.  
Gazing on the clear moon shining bright,  
In homesickness I'm deeply drowned.

上面译诗中第二行和第四行参考了许渊冲先生的译法，可说是取名家之长。译诗中采用两个分词短语结构巧妙地把原诗中触景生情的意境和内在的因果关系再现出来了，并把“举头”和“低头”的含意潜化在第三行和第四行中，从而充分地再现了原诗的意美。由于语言的差异，译诗没有，也不能再现原诗的平仄格律和音韵，但译诗的音节美、韵脚美与意美和谐地统一了。

由此可见，译诗的音美和形美可以与原诗的音美和形美不相等或不相似，但译诗和原诗中“三美”和谐统一的艺术效果必须是等值的。

理性美的再现受情感因素的影响较小，主要是受语言差异、译者科技水平和文化素养的影响。因此，要全方位等值地再现原文中的理性美也不是一件易事。但是，只要我们不断地付出艰辛的劳动，丰富自己的知识，还是能够办到的。请看下面充分再现了理性美的实例：

There are two types of electric current: alternating current in which the current flows first one way then the other in a forward and backward motion, and direct current which flows the same way all the time.

电流有两种：交流和直流。交流电先朝一个方向，接着又朝

另一个方向来回流动；直流电始终朝一个方向流动。

The mould consists of a short copper section followed by a longer graphite section.

这个模型由前后两部分组成：较短的前部分是铜做的，较长的后部分是石墨做的。

Metals do not melt until heated to a definite temperature.

金属加热到一定温度才能熔化。（反译法）

Getting a man safely through the radiation belts was one of the problems scientists had to solve before they could send a man into space.

科学家们在送人到太空之前必须解决的问题之一就是让人安全穿过辐射带。（转换译法）

综上所述，翻译中的美学原则在于使译文和原文中内容和形式和谐统一的感受或理性美的艺术效果或科学价值等同或高度近似。

## 直译和意译

这里所讲的翻译方法指的是，通过英、汉两种语言特点的对比，分析其异同，阐述表达原文的一般规律。英、汉语的结构有相同的一面，汉译时可照译，即所谓“直译”——既忠实原文内容，又符合原文的结构形式。但这两种语言之间还有许多差别，如完整照译，势必出现“英化汉语”，这时就需要“意译”——在忠实原文内容的前提下，摆脱原文结构的束缚，使译文符合汉语的规范。特别要注意的是：“直译”不等于“死译”，“意译”也不等于“乱译”。试比较：

## 1. 直译与死译

原文结构与汉语的结构是一致的,照译即可。但如果原文结构与汉语的不一致,仍然采取直译的方法,就成“死译”了。如:

① In some automated plants electronic computers control the entire production line. 在某些自动化工厂,电子计算机控制整个生产线。(直译)

② The earth acts like a big magnet. 地球作用着像一块大磁铁。(死译)

③ Manganese has the same effect on the strength of steel as silicon. 锰有同样的影响在强度的钢上像硅。(死译)

例②、例③既不忠实原意,又不符合汉语的表达方式。因此,必须运用“词类转换”、“成分转换”、“词(语)序调整”等手段使译文通顺。例②、例③应分别译为:“地球的作用像一块大磁铁。”“锰像硅一样会影响钢的强度。”

## 2. 意译和乱译

只有在正确理解原文的基础上,运用相应的翻译方法以调整原文结构,用规范的汉语加以表达,这才真正做到“意译”。翻译实践证明,大量英语句子的汉译都要采取“意译法”。

如果把“意译”理解为凭主观臆想来理解原文,可以不分析原文结构,只看词面意义,自己编造句子,势必造成“乱译”。如:

It is easy to compress a gas, it is just a matter of reducing the space between the molecules. Like a liquid a gas has no shape, but unlike a liquid it will expand and fill any container it is put in. 气体是很容易压缩的,这正是压缩分子之间距离的根据。气体和液体一样没有形状,但又不同于液体,气体膨胀时会充满任何盛放它的容器。(乱译)

例句中的“乱译”是由主观臆想(不正确选择词义、任意转换成分)造成的。在这里,将 matter 译成“根据”在物理学上是讲不通的,因为“压缩气体也就是减少分子之间的距离”,两者是一回事。matter 应作“事情”、“问题”解。

将 will expand 任意转换为时间状语,致使不符合原义。will expand and fill 应译为“会扩张并充满”。综上所述,原译文可改为“气体很容易压缩,那只不过是缩小分子之间的距离而已。气体和液体一样没有形状,但又不同于液体,因为气体会扩张并充满任何盛放它的容器。”

就翻译方法而论,总的来说,就是“直译法和意译法相结合”,又可细分为“照译”、“词义引伸”、“成分转换”、“句转成分”等译法。

## 英译汉中常出现的问题

英译汉,不论是在教学的过程中还是在实际翻译的过程当中,不少人只求译文的“忠实、通顺”,而忽视译文的“雅”。那么,忠实通顺的译文是否就是地道的、自然的、合乎汉语习惯的译文呢?这样的译文是否就是完美的译文呢?有许多忠实通顺的译文,却不地道,不自然。现将常出现的问题举例如下:

### 1. 结构不合理,句子不自然

(1) There will come a day when people the world over will live a happy life under the sun of socialism. 全世界人民在社会主义阳光下过幸福生活的一天是会到来的。

译文主语的定语长,使得整个句子头重脚轻。试译为:全世界人将在社会主义的阳光下过幸福的生活,这一天是一定会来到的。

(2) The sun, which had hidden all day, now came out in all its splendor. 那个整天躲在云层里的太阳, 现在又光芒四射地露面了。

原文里的定语从句, 是补叙性的, 译成汉语, 不一定放在被修饰名词之前。原文没有“又”这个意思, 应去掉。试译为: 太阳一整天都躲在云里, 现在出来了, 光芒四射。

(3) I had experienced oxygen and/or engine trouble. 我曾碰到过, 不是氧气设备出故障, 就是引擎出故障, 或二者都出故障。

“我曾碰到过”, 句子突然中止, 好象无宾语, 但实际上宾语却是很长的三个分句, 这不合乎汉语表达习惯。可在“碰到过”后加上“这种现象”或将宾语提前。试译为: 不是氧气设备出故障, 就是引擎出故障, 或者它们都出故障, 这些我都碰到过。

(4) Captured documents which we have obtained from individuals who had been infiltrated through this corridor plus prisoner-of-war reports that we have obtained in recent months led us to believe that the volume of infiltration has expanded substantially. 我们从经由这个走廊进来的人身上缴获的文件, 加上近几个月从战俘那里得到的口供, 使人们相信, 渗透的规模确实扩大了。

译文基本上没有脱离原文的结构, “文件”和“口供”作主语, 前边的定语都比较长, 所以, 主语就显得过长, 读起来不上口。试译: 我们从经由这个走廊进来的人员身上缴获了一些文件, 近几个月来, 也从战俘那儿得到了一些口供, 这些使我们相信, 渗透的规模确实是扩大了。

## 2. 选词不准确, 表达不地道

(1) After Aunt Lena had heard about the family trouble, she

agreed to look for a job. 丽娜姨听见了家庭的困难情况后,同意去找工作。

“听见了”可改译为“闻知”,“家庭”可改译为“家里”。试译为:丽娜姨闻知家里的困境之后,同意去找工作。

(2) The teenagers don't invite Bob to their parties because he is a wet blanket. 青少年们不邀请鲍伯参加他们的聚会因为他是一个令人扫兴的人。

“青少年”属集合的概念,反映青少年的集合体,而不反映个体,所以,不可在它的前边加上数量词或后边加上“们”。teenagers 在汉语里没有相对应的词,可译为“年轻人”。试译为:那些年轻人不让鲍伯参加他们的聚会,因为他是一个令人扫兴的家伙。

(3) These planes were held back to protect the enemy's home islands instead of being used where they were badly needed. 这些飞机被留在后方保卫敌人本岛,未用于其它急需的地方。

“保卫”是一个褒义词,不应用在此句。“敌人本岛”不合乎汉语习惯表达。试译为:敌人没有把这些飞机用到最需要的地方去,而是把它们留下来,在岛上守卫他们的老巢。

### 3. 音节不匀称,句子较生硬

(1) This failure was the making of him. 这次不成功是他成功的基础。

把 failure 译为“不成功”,是画蛇添足,这不但使句子的音节不够整齐,而且在这短短句子里,有两个“成功”相连,读起来不顺,听起来也不悦耳。试译为:这次失败促使了他的成功。

(2) In the negative, right and left, and black and white are reversed. 照片底片上,左右黑白与正片恰好相反。

“照片”与“底片”连在一起,使词语的声音搭配不好。试译

为:底片上的左右黑白,与照片上的恰好相反。

(3) They drove in a black limousine, passed groves of birch trees and endless rows of identical new buildings. 他们乘坐一辆黑色轿车,经过一丛丛的白桦树和看不到尽头的一排排千篇一律的新住宅。

“新住宅”前的定语过长,句子的音节也不匀称,节奏感不强,因而,句子无气势。试译为:他们乘坐一辆黑色轿车,经过一丛丛的白桦树和一排排的新楼房。这些楼房,千篇一律,望不到头。

由以上译例看来,英译汉光讲“忠实通顺”显然是不够的,还要讲“雅”。“雅”是指句式结构的合理性,选用词语的确切性和语言声音的和谐性。只有这样,译文才能更加完美,同时也能给人以美的感受。

### 英译汉中的反译法

在英译汉过程中,我们常常遇到这样一种情况,即原词所表达的并不是其字面意义,而是其字面意义的反义,或者说是对其字面意义的否定,可这种否定又往往不出现否定词。这种情况并不很少,给翻译工作带来很大的麻烦。

下面是常见的两个词组,请注意它们的汉语意思:

① riot police 防暴警察(即 anti-riot police, 而不是暴乱的警察)

② crisis law 反危机法案(即 anti-crisis law)

这两个词组的翻译采用的就是反译法,译文都是其字面意义的否定或反义,这样既表达了原文的真正含义,又符合汉语的表达习惯,使人一看就懂。